

Olasz fordítástechnika 1. (BBNRO10200) – Esercizi di traduzione 1.

Docente: Mátyus Norbert; 2022/2023. 2° semestre - Lunedì: 8.30-10.00; Aula: Dan 218.

matyus.norbert@btk.ppke.hu

Obiettivi

Il seminario mira a fornire le tecniche basilari della **traduzione dall'italiano in ungherese**, concentrandosi prevalentemente sulla traduzione e interpretazione di **testi di facile comprensione**, nonché di testi di **divulgazione**.

Testi

1. I testi, sia quelli da tradurre a casa che quelli da analizzare e tradurre in aula, raccolti in una *Miniantologia di esercitazioni di traduzione* (MET), verranno forniti nella cartella Teams.

2. Maurizio de Giovanni: *La condanna del sangue. La primavera del commissario Ricciardi*, Arnoldo Mondadori editore, Milano, 2012. (*Cond.*)

Valutazione

Voto complessivo in base a **due elaborati in aula (zh – orali e/o scritti); quattro compiti duzioni eseguite a casa**. (Il primo – Trascrizione – sarà valutato senza voto.)

Uno degli elaborati in classe e a casa hanno come tema i capitoli del libro seguente:

Data	Testo letto in aula	Compito per casa	Compito in classe
6 marzo	MET 1.	Trascrizione del capitolo „Regole” (00:29-03:55) del video seguente: https://www.youtube.com/watch?v=ZSXNItw3VSI Consegna: ore.12.00; 09/03/2023	
13 marzo	<i>Cond.</i> 1.	Riassunto ungherese (2000-2500n) del cap. I. del <i>Cond.</i> Consegna: ore.12.00; 16/03/2023	
20 marzo	MET 1-3. <i>Cond.</i> 2.	MET 3. <i>Storia dei trapianti</i> Consegna: ore.12.00; 23/03/2023	
27 marzo	MET 4. <i>Cond.</i> 3		
3 aprile	MET 5.		MET 1-4. <i>Cond.</i> 1-3.
10 aprile	lezione sospesa		
17 aprile		Presentazione (6-8 diapositive) di uno dei protagonisti del <i>Cond.</i> in base ai capp. 1-20. Consegna: ore.12.00; 20/04/2023	
24 aprile	Presentazioni MET 6.		
1 maggio	lezione sospesa		
8 maggio	MET 6.	MET 6. A.) <i>Città del Vaticano</i> e B.) <i>Castel Sant'Angelo</i> Consegna: ore.12.00; 04/05/2023	
15 maggio	MET 7.		
22 maggio		Scritto: MET 1-6. Orale: <i>Cond.</i> 1-20.; MET 5; 7	

Avvertenza: a frequenza è obbligatoria.